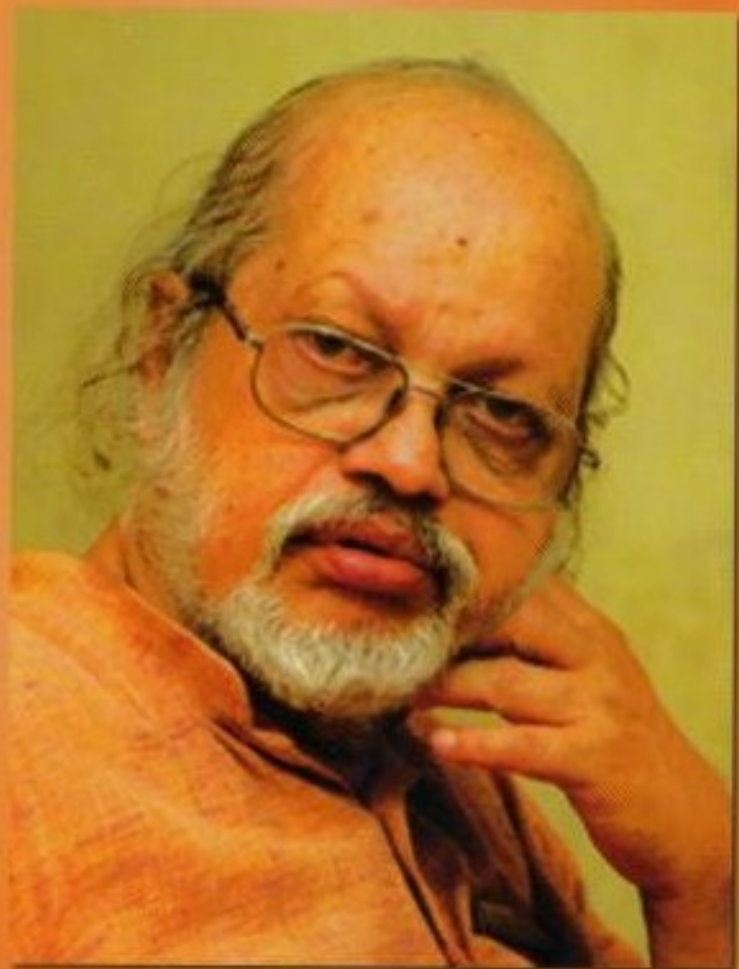


കെ വി തമ്പി



ഓർമ്മ

തമ്പിസാർ: ഒരു ഖലിൽ ജിബ്രാൻ അനുഭവം

ഡോ. എം.എ. അസ്കർ

അറബിഭാഷയിൽ ഏഷ്യകൂട്ടി വായിക്കാൻ തുടങ്ങുന്ന കോളേജു പഠന കാലത്താണ് ഖലിൽ ജിബ്രാന്റെ 'ലിമാദാ ഉഹിബു അൽവഹ്ദ്' (ഞാൻ എന്തിനു ഏകാന്തത ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു) എന്ന കാവ്യലേഖനം വായിക്കുന്നത്. അറബി അക്ഷരങ്ങളുടെ ജ്യാമിതീയ രൂപങ്ങൾക്കപ്പുറത്ത്, മനസ്സിന്റെ അയ്യ ക്തികമേഖലകളിൽ അധീശത്വം സ്ഥാപിക്കാൻ ആ ലേഖനത്തിനുസാധിച്ചു പിന്നീടുള്ള കാലങ്ങളിൽ ജിബ്രാന്റെ വരികൾക്കുവേണ്ടി മനസ്സുലഞ്ഞിട്ടുണ്ട്, പലയിടത്തും. അത്തരം ഒരലച്ചിൽ അവസാനിച്ചത് കെ.വി. തമ്പിസാർ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ ജിബ്രാന്റെ 'പ്രവാചക'നിലാണ്. തർജ്ജമക്കാരന്റെ ഉപക്രമമാണ് ആദ്യം വായിച്ചത്.

'മർത്തുജീവിതമാകുന്ന ദുരൂഹസമസ്തയുടെ ഗുപ്തഗ്രന്ഥികൾ, വജ്രപാതത്താലെന്നവണ്ണം വെട്ടിമുറിക്കുന്ന വെളിപാടുകളുടെ ദീപ്രവാങ്മയമാണ്, പ്രോഫെറ്റ്. ഈ വിശിഷ്ടഗ്രന്ഥം, എന്റെ ഏകാന്തഹൃദയമിത്രമായിട്ട് എത്രയോ വർഷങ്ങളാകുന്നു. ദൈവകാരണ്യംപോലെ അപൂർവമായി ലഭിക്കുന്ന ക്ഷണികസന്തോഷങ്ങളുടെ വസന്തദിനങ്ങളിലും, മരണംപോലെ നിർദ്ദയം ഗ്രസിക്കുന്ന ദുർന്നിവാദ ദുഃഖങ്ങളുടെ അന്ധരാത്രികളിലും ഇത് എന്നോടൊപ്പമുണ്ടായിരുന്നു. ഒരിക്കൽ സ്നേഹിച്ചവർപോലും പിന്നീട് അന്യരും

അപരിചിതരായി അകന്നുപോകേണ്ടിവരുന്ന ഈ നിരർത്ഥപ്രപഞ്ചത്തിൽ, എന്റെ നിലനില്പിന്റെ വേരുകൾ കരിഞ്ഞുപോകാതെ കാത്തുപോന്നതും ഈ ജീവജലധാര തന്നെ..”.

മനസ്സിന്റെ ആഴങ്ങളിൽ നിന്ന് തെളിഞ്ഞൊഴുകി വരുന്ന ഈ ഉപക്രമം തർജ്ജമാക്കാനായി വൈകാരികമായ ഒരു ബന്ധുത്വം ഉണ്ടാവാൻ കാരണമായി (ദുഃഖത്തിലുള്ള ബന്ധുത്വം രക്തബന്ധത്തെക്കാൾ ശക്തമാണെന്ന് ജിബ്രാൻ) അന്നു മുതൽ കെ.വി. തമ്പി എന്ന കേരള ജിബ്രാനെ അന്വേഷിക്കുകയായിരുന്നു. ജിബ്രാൻ വിഷയത്തിൽ കോഴിക്കോട് സർവകലാശാലയിൽ ഗവേഷണം ചെയ്യുന്നകാലം അലച്ചിലും അരക്ഷിതത്വവും നിറഞ്ഞതായിരുന്നു. വായിക്കുതോറും ആശയക്കുഴപ്പത്തിന്റെ കയങ്ങളിലേക്ക് തള്ളിവിടുന്ന ജിബ്രാൻ എന്ന ദുരൂഹസമസ്യയുടെ കരുക്കഴിക്കുന്ന വേളകളിൽ തമ്പിസാറിന്റെ 'പ്രവാചകൻ' എന്നിക്കു കൂട്ടിരുന്നിട്ടുണ്ട്.

2005 ൽ മഹാരാജാസ് വാസം തുടങ്ങുന്ന കാലത്താണ് ജിബ്രാന്റെ അടുത്ത സുഹൃത്തും ലെബനിസ്-അമേരിക്കൻ എഴുത്തുകാരനുമായ മിഖായേൽ നഅയ്ക്കു എഴുതിയ ജിബ്രാന്റെ ജീവചരിത്രം മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത്. മൂന്നു മാസത്തെ കാലയളവിൽ പരിഭാഷയും സങ്കല്പനങ്ങളും ഇഴചേർന്ന ഒരു പുതിയ ജിബ്രാനെ കണ്ടെത്താൻ ശ്രമിക്കുകയായിരുന്നു ഞാൻ. മഹാരാജാസ് കോളേജിന്റെ സ്റ്റാഫ് ഹോസ്റ്റലിൽ എന്റെ മുറിയ്ക്കു മുനിയ്ക്കി, എന്റെ ഏകാന്തതയ്ക്കു ലേപനമായി ഔഷധക്കൊറ്റുതന്നു തളിർത്തുനിന്ന ഒരു വേപ്പുമരമുണ്ടായിരുന്നു, മുറിക്കുള്ളിൽ എന്റെ കൂടെ തമ്പിസാറിന്റെ 'പ്രവാചകൻ'നും. പ്രശസ്തകവിയും മഹാരാജാസ് കോളേജിൽ അധ്യാപകനുമായ ജോസ് വെമ്മേലിമാഷ് എന്റെ ഹോസ്റ്റലിൽ അയൽമുറിയനായിരുന്നു. വെമ്മേലിമാഷുമായുള്ള കഠിനമായ ചില സൗഹൃദവേളകളിൽ എന്നോ തമ്പിസാർ വിഷയമായിരുന്നു. പത്തനംതിട്ടയിലെ ഏതോ ഹോട്ടലിലാണു താമസമെന്നും ആരേയും അടുപ്പിക്കില്ലെന്നുമാണ് വെമ്മേലിമാഷ് പറഞ്ഞത്. സ്വന്തം ഉൾവലിയുന്ന എന്റെ പ്രകൃതം എന്നെ ഒന്നുകൂടി പുറകോട്ടുവലിച്ചു. എന്റെ പുസ്തകം റെയിൻബോ ബുക്സ് ഏറ്റെടുത്തിരുന്നെങ്കിലും സാമ്പത്തികപ്രയാസം കാരണം പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ കഴിയില്ലെന്ന് റെയിൻബോ മാനേജർ പരേതനായ ശ്രീ. രാജേഷ് അറിയിച്ചിരുന്നു. അങ്ങനെ ആറു വർഷത്തോളം പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെടാതെ കിടന്നു.

ഒരു വൈകുന്നേരം എന്റെ മുറിയിലേക്കു വന്ന കെ.എൻ.ഷാജിയാണ് കൈയെഴുത്തുപ്രതി തൃശൂർ കറന്റ് ബുക്സിനു നല്കുന്നത്. 2012 മാർച്ചിൽ പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു.

ചിത്രകാരൻ ടി. കലാധരൻമാഷ്, കെ.എൻ.ഷാജി എന്നിവരുടെ ഉത്സാഹത്തിൽ സ്വാമി ശൂന്യത്തിന്റെ നേതൃത്വത്തിലുള്ള ഒഡിയം എന്ന

കലാസാംസ്കാരിക സംഘടന എന്നൊക്കെത്തു വെച്ച് പുസ്തകപ്രകാശനം നടത്താമെന്ന് അറിയിച്ചിരുന്നു. പ്രകാശനം നിർവ്വഹിക്കുന്നത് തമ്പിസാർ ആയിരിക്കണമെന്ന ഒരാഗ്രഹം ഞാൻ കെ.എൻ.ഷാജിയുമായി പങ്കുവെച്ചു. നമുക്കു ശ്രമിക്കാം ഒരു ഉറപ്പുമില്ല എന്നു പറഞ്ഞ കെ.എൻ.ഷാജി രണ്ടു ദിവസം കഴിഞ്ഞു വിളിച്ചു. തമ്പിസാർ വരാമെന്നു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടെന്നു പറഞ്ഞു.

ഒരു ശനിയാഴ്ച ഉദയംപേരൂരുള്ള ആശ്രമസമാനമായ മുറിയിലേക്ക് കെ.എൻ. ഷാജിയ്ക്കും എനിക്കും കാഷായവേഷധാരിയായ അവധൂതൻ വാതിൽതുറന്നുതന്നു. ഒരു റേഡിയോ, കററ മാസികക്കെട്ടുകൾ, അടുക്കും ചിട്ടയുമില്ലാതെ കിടന്ന കററ വസ്തുക്കൾ... അവയുടെയെല്ലാം നാഥനായി, വിനയത്തോടെ തമ്പിസാർ കററനേരം സംസാരിച്ചു. പലതിനെകുറിച്ചും... പലപ്പോഴും ജിബ്രാൻ ക്ഷണിക്കപ്പെടാതെ കയറിവന്നു. ഞാൻ പുസ്തകത്തിന്റെ ഒരുകോപ്പി തമ്പിസാറിനു നല്കി. വായിക്കാമെന്നു പറഞ്ഞു. തിരിച്ചിറങ്ങുമ്പോൾ 'പ്രവാചകൻ'ന്റെ ഒരു കോപ്പി കയ്യൊപ്പിട്ടു തന്നു. വൃദ്ധസദനത്തിനു മുന്നിൽവെച്ച് കറച്ച ഹോട്ടോ എടുത്തു. ഹോട്ടോയ്ക്കു പോസ്റ്റ് ചെയ്യുമ്പോൾ അടുതിന്റെ വിധേയൻ എന്ന സിനിമയിലെ ഷാപ്പുകാരനാണെന്നു പറഞ്ഞു ചിരിച്ചു.

പിറ്റേന്ന് തമ്പിസാർ വിളിച്ചു. ഞാൻ പുറത്തെങ്ങും പോവാറില്ല. വയ്യാഞ്ഞിട്ടു മാത്രമല്ല, വേണ്ടാഞ്ഞിട്ടും കൂടിയാണ്. പക്ഷെ ഈ പുസ്തകം പ്രകാശനം ചെയ്യുന്ന നിയോഗം ഞാൻ സന്തോഷപൂർവ്വം ഏറ്റെടുക്കുന്നു. ജിബ്രാൻ മദ്ധ്യപൗരസ്ത്യദേശത്തെ ഒരു മൗലവിയാണെന്നു കരുതുന്ന പണ്ഡിതൻമാർവരെയുണ്ട് നമ്മുടെ കേരളത്തിൽ, അവർക്കു ജിബ്രാനെകുറിച്ച് ഈ പുസ്തകം വിശദീകരിച്ചുകൊടുക്കട്ടെ... പ്രകാശനത്തിനുള്ള ഏർപ്പാടുകൾ ചെയ്യാട്ടു, ഞാൻ വരും.

2012 ഒക്ടോബർ 3-ന് കാഷായ വസ്തുമണിഞ്ഞ, വള്ളിച്ചെരുപ്പിട്ട അവധൂതൻ ജിബ്രാൻ 'ഖലിൽ ജിബ്രാൻ ജീവിതകഥ' എന്ന എന്റെ പുസ്തകം കരുണയോടെ പ്രകാശിപ്പിച്ചു.

പിന്നിട്ടുള്ള ദിവസങ്ങളിൽ തമ്പിസാർ വിളിക്കുമായിരുന്നു. ജീവിതത്തിന്റെ നെട്ടോട്ടങ്ങളിൽ സംസാരിക്കാൻ പറ്റാതെ വരുമ്പോൾ, അസ്തമി, പിന്നിട്ടു വിളിക്കണേ എന്നു പറയും. ജീവിതവും കവിതയും മരണവും എല്ലാം അന്തർഗ്ളമായി ഒഴുകിപ്പരുന്ന ആ പ്രഭാഷണനദിയിൽ ഒരു കേൾവിക്കാരനാവാൻ മാത്രമെ എന്നിക്കു കഴിയാറുള്ളൂ. പലപ്പോഴും, പലകാര്യങ്ങളിലുമുള്ള എന്റെ ധാരണകളുടെ അഴുക്കുകളെ തമ്പിസാർ മഞ്ഞുവെള്ളംകൊണ്ടെന്ന പോലെ കഴുകി വെടുപ്പാക്കി.

ആയിടയ്ക്കാണ് മിഖായേൽ നഅയ്ക്കയുടെ 'ദി ബുക് ഒഫ് മിർദാദ്' എന്ന പുസ്തകത്തെ കുറിച്ച് ഞാൻ സംസാരിക്കുന്നത്. കേട്ടമാത്രയിൽ പുസ്തകം

ലഭിക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ച് അന്വേഷിച്ചു. പുസ്തകം എത്തിച്ചുതരാം പക്ഷെ തമ്പി സാർ മലയാളത്തിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തണമെന്ന ആഗ്രഹം ഞാൻ അറിയിച്ചു. പുസ്തകം വായിച്ചു. ഇതു നമുക്ക് ഒരുമിച്ച് പരിഭാഷ ചെയ്യാം എന്ന് പറഞ്ഞു. ഞാനും സമ്മതിച്ചു. അത്രയും കാലം ഭിക്ഷിയുടെ സാമീപ്യം ലഭിക്കുമല്ലോ എന്നേ ഞാൻ ഓർത്തുള്ളൂ... പിന്നീട് കുറച്ചുകാലം എന്റെ ദൈനംദിനമായ ജീവിതവ്യവഹാരങ്ങൾക്കിടയിൽ തമ്പിസാറുമായുള്ള ഫോൺ സംഭാഷണത്തിൽ ഇടവേളകളുണ്ടായി. ഇടവേളകളുടെ ദൈർഘ്യം വർദ്ധിച്ചു. അവസാനം 2013 ജൂൺ ഏഴിന്റെ ഒരു പത്രവാർത്തയായി തമ്പിസാർ എനിക്കു മുന്നിൽ വന്നു. എനിക്കറിയില്ല ഇനി എന്നാണ് ഞങ്ങളൊരുമിച്ച് 'ദി ബുക് ഓഫ് മിർദാദ്' പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക എന്ന്!!!

വലിൽ ജിബ്രാന്റെ പ്രവാചകൻ, ശിഷ്യരോടു വേർപെടാനെത്തുന്നുവോൾ പറയുന്നു: "സൂതിയുടെ സാമ്യപ്രകാശത്തിൽ, ഒരിക്കൽകൂടി കണ്ടുമുട്ടുകയാണെങ്കിൽ, നമ്മൾ വീണ്ടും ഒരുമിച്ച് സംസാരിക്കും. നിങ്ങൾ എനിക്കായി, അഗാധതരമായ ഒരു ഗാനം പാടും. മറ്റൊരു സ്വപ്നത്തിൽ, നമ്മുടെ പാണികൾ സന്ധിക്കുകയാണെങ്കിൽ, നാം മറ്റൊരു ഗോപുരം, ആകാശത്തിൽ പണിയും..." (തമ്പിസാറിന്റെ പരിഭാഷ).